

ОСОБЕННОСТИ АВТОРСКОГО СТИЛЯ ДЭНИЕЛА КИЗА

Главной отличительной чертой художественного перевода является образность, которая достигается автором в зависимости от его мировоззрения, взглядов, убеждений, организации его мышления, другими словами его авторского стиля. Она будет сильно отличаться от автора к автору, и ее передача на другой язык будет осложнена теми же факторами, только на этот раз, имеющимися у переводчика, ведь переводчик художественных текстов в какой-то степени сам является писателем.

Авторский стиль – это многоаспектное понятие, к анализу которого выделяют множество подходов: Виноградов В.В., Ларин Б.А., Купина Н.А. и пр. рассматривают его с семантико-стилистической стороны; Гаспаров М.Л., Григорьева В.П., Караулова Ю.Н. - с лингво-поэтической; Лотман Ю.М., Золян С.Т., Жолковский А.К. используют системно-структурный подход; Болотнова Н.С., Бабенко И.И., Васильева А.А. разработали коммуникативный подход в изучении проблемы идиостиля. Все они базируются на установлении индивидуальных авторских отклонений от общепринятых, универсальных, законов и принципов построения текста, изучении и последующей трактовке этих отступлений через призму видения автора: систему его ценностей, морали, жизненного опыта, философских взглядов и пр. [2]

Авторский стиль - это проявление собственных мыслей и речи автора, его стиль, включающий в себя не только речевую сторону его произведений, но их тематику, проблематику, особенности мира произведения и т.п. Идиостиль является отличным от функционального стиля, куда входит стиль художественного произведения, так как в последнем формализуется речевой опыт многих представителей, тогда как в индивидуальном – речевая личность

передает культурные смыслы через определенные и осознанно выбранные языковые средства.

Основываясь на данном подходе, определим особенности авторского стиля Дэниела Киза.

Дэниел Киз (англ. Daniel Keyes) - американский писатель и филолог, потомок еврейских эмигрантов из Российской империи Уильяма Киза и Бетти Алицки. С детства его интересовала литература, но строгие родители были категорически против его увлечения. Они были нацелены на то, чтобы их сын получил медицинское образование. Вернувшись со службы, Киз избрал изучение психологии и психоанализа, и поступил в Бруклинский колледж, который закончил со степенью бакалавра по психологии. Позже, уже заочно, он получил степень магистра по специальности «Англо-американская литература».

Работу над своим главным произведением («Цветы для Элджернона»), как он сам называет его в своей книге-автобиографии “*Algernon, Charlie and I: a writers journey*” (1999), он начал задолго до его публикации.

Для читателей XXI века «Цветы для Элджернона» - трогательная история об умственно отсталом человеке. Но для читателей 60-х гг. эта книга была нечто большим. Она была опубликована в период роста движений правозащитников, нацеленных на установление равных прав и свобод для групп меньшинств, куда входили и люди с ограничениями. В то же время большинство жителей США было знакомо с психоанализом как способом борьбы с эмоциональными расстройствами, ввиду распространившихся учений и теорий Зигмунда Фрейда. Поэтому читателям романа не составило труда обнаружить у Чарли эмоциональные проблемы, возникшие в результате издевательств в детстве со стороны его матери. Так же им было легко понять и напряженную борьбу профессоров Немура и Штрауса в желании провести сделать успешный эксперимент. В это время холодная война была на пике, и многочисленные государственные организации и частные фонды тратили миллионы на научные исследования, поэтому конкуренция за получение и сохранение финансирования институтов была крайне напряженной [1, с. 45].

Повсеместный интерес к «Цветам для Элджернона» и по сей день является свидетельством обаяния его предпосылки, поскольку все люди иногда задаются вопросом, как изменится их жизнь, если они станут более или менее умными. Киз предлагает нам взглянуть на то, каким такое путешествие может оказаться.

Хотя Киз работал в жанре научной фантастики, и роман, несомненно, принадлежит к этому жанру, он также и выходит за его рамки. В то время как многие писатели-фантасты отталкивают обычных читателей, сосредотачиваясь на технологиях и бесчеловечных аспектах создаваемых ими миров, Киз решил использовать научную фантастику в качестве трамплина для исследования общечеловеческих тем, таких как природа интеллекта, природа эмоции и то, как они взаимодействуют. Объединив потенциал научной фантастики в области философских исследований — исследуя крайности человеческой натуры путем воображения измененной версии нашего мира — с реалистичными персонажами в реалистичной среде, Киз создал работу, которая привела в восторг как людей, равнодушных к научной фантастике, так и фанатов этого жанра.

По своей натуре, Киз не был слишком «плодовитым» автором и после его успеха с Элджерноном, он написал только три романа и три работы в сфере журналистики, исследовавших криминальные преступления. Вся его литература была сосредоточена, в первую очередь, на необычайных сложностях человеческого разума.

В своей рецензии в «Нью-Йорк Таймс», Элиот Фремон-Смит назвал формат книги «лабиринтом для техников, набором неприятных маленьких проблем для писателя-фантаста». «Не каждой ловушки можно избежать, но мастерство, показанное здесь, тем не менее, впечатляет», — продолжил Фремон-Смит. «Можно сказать, что г-н Киз управляет своим лабиринтом, по крайней мере, так же хорошо, как Алджернон и Чарли, что само по себе захватывающе. И трогательно — как иначе объяснить слезы, наворачивающиеся на глаза в конце романа?». [3, с. 25]

Как отмечает ученый Роберт Скоулз, «Цветы для Элджернона» выходят за рамки жанра научной фантастики благодаря его эмоциональной массовой

привлекательности. «Эта история прекрасно проблематична», - говорит он. «Она передает нам лишение, связанное с умственной отсталостью так, как никакие другие отчеты или какого-либо рода призывы не могли бы сделать это». [4, с. 57]

Повторяя похвалу Скоулза, критик Роберт Смолл высоко оценивает журналистский стиль романа: «... история, рассказанная в личном журнале Чарли, эффективно выполняет одно из главных качеств, которые утверждают сторонники литературы - непосредственность опыта, то есть его эмпатическую силу». [5, с. 252]

Чтобы определить особенности идиостиля Д.Киза, были проанализированы тексты следующих произведений: «Цветы для Элджернона» (1959), «Пятая Салли» (1980) и «Таинственная история Билли Миллигана» (1981). Между их текстами были обнаружены схожие особенности, что позволило сделать вывод об отличительных чертах авторского стиля Дэниела Киза:

- нетипичная форма повествования от первого лица - «Цветы для Элджернона» это отчеты о прогрессе, написанные главным героем, в «Пятой Салли» рассказчик – главный герой, очевидец происходящих событий;

- широкое использование языковых средств выразительности – в текстах Д. Киза мы обнаружили спектр различных приемов на всех уровнях языка: от небольших вкраплений аллитерации и ассонанса до многочисленных метафорических образов и сравнений, структуры самих предложений также разнообразны: тексты состоят из риторически вопросов, асиндетона, полисиндетона, умолчания, повторения и др.;

- использование нарушенной лексической нормы, в особенности графонов, для демонстрации особенностей говорящего: в «Таинственных умах» она используется для того, чтобы читатель понимал какая из личностей Билли находится в диалоге, так автор показывает акцент одной из них (Was -Vas, заменой W на V), в «Цветах для Элджернона» этот прием используется для изображения низкого уровня интеллекта героя.

Таким образом, идиостиль Киза определяется, прежде всего, уникальным синтаксисом (в начале произведения все предложения простые по составу, легко

произносимые, намерено используется неграмотная речь, чтобы продемонстрировать низкий IQ главного героя на момент написания первого отчета; с ростом интеллекта Чарли, меняется и то, как он говорит, предложения становятся длинными, сложными по структуре и заложенному смыслу). Литературные приемы используются здесь как инструменты для вызова симпатии со стороны читателя к главному герою, который жаждет быть принятым в обществе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гордашникова Д.С. Речевой портрет и языковая личность персонажа художественного произведения (на примере романа Д. Киза «Цветы для Элджернона»): дисс. к. филол. н. – Тверь, 2021. – 126 с.
2. Самарская Т.Б., Поздеева Т.В. Языковые средства создания идиостиля // Научный журнал КубГАУ. 2016. №116. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-sredstva-sozdaniya-idiostilya> (дата обращения: 24.10.2022).
3. Fremont-Smith Elliot. The Message and the Maze. New York Times, March 7, 1966. – 25 p.
4. Scholes Robert. Structural Fabulation. University of Notre Dame Press, 1975. – 122 p.
5. Small Robert, Jr. Flowers for Algernon by Daniel Keyes. Censored Books, Critical Viewpoints. Metuchen, NJ: Scarecrow Press, 1993. – 249 p.